

Previously published as
Miscellaneous No. 21
(1991) Cm 1689

RAILWAYS



Treaty Series No. 8 (1997)

Protocol of Decisions

amending the Convention concerning
International Carriage by Rail (COTIF)

Signed at Berne on 9 May 1980,
Adopted by the Revision Committee in the
course of the second session held at
Berne from 28 to 31 May 1990

[Part I entered into force for the United Kingdom on 1 June 1991
and Part II on 1 November 1996]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1997*

£3.00

Cm 3522

PROTOCOLE DES DECISIONS
PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE AUX
TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) SIGNEE A
BERNE LE 9 MAI 1980

En application des articles 19 et 21 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne le 9 mai 1980, les représentants des Etats membres désignés en annexe et dûment habilités à cet effet se sont réunis au sein de la Commission de révision.

Au terme des discussions qui se sont tenues à Berne du 28 mai au 31 mai 1990, au siège de l'Office central des transports internationaux ferroviaires, la Commission de révision a arrêté les dispositions suivantes:

PART I

Décisions de modifications de la COTIF relevant de la compétence de la Commission de révision.

La Commission de révision décide les modifications suivantes:

Article 47 CIM

Le texte du § 2 (ancien), devenant § 3 selon la version du Protocole des décisions du 21 décembre 1989 de la Commission de révision, est modifié comme suit:

“§ 3 Les intérêts ne sont dus que si l'indemnité excède 8 unités de compte par lettre de voiture.”

§ 4 du RIEx, Annexe IV aux Règles uniformes CIM

Le texte du § 4 est modifié comme suit:

“§ 4 Les colis express doivent être transportés par des moyens rapides dans les délais prévus aux tarifs internationaux. Les délais de livraison doivent, en tout cas, être plus réduits que les délais appliqués *en vertu de l'article 27 des Règles uniformes.*”

PART II

Propositions de modifications de la COTIF relevant de la compétence de l'Assemblée générale.

La Commission de révision propose à l'Assemblée générale de l'OTIF, les modifications suivantes:

Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit:

“Dans les textes ci-après, l'expression “Convention” couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, *le Mandat additionnel pour la vérification des comptes* et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1 et 4.”

Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1, alinéa premier comme suit:

“§ 1 Le Comité administratif se compose de représentants de *douze* Etats membres.”

PROTOCOL OF DECISIONS
AMENDING THE CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE
BY RAIL (COTIF) SIGNED AT BERNE ON 9 MAY 1980

In application of Articles 19 to 21 of the Convention concerning international carriage by rail (COTIF), signed at Berne on 9 May 1980,¹ the representatives of the Member States specified in the Annex and duly authorised for that purpose met within the Revision Committee.

At the end of the discussions which were held at Berne from 28 May to 31 May 1990, at the headquarters of the Central Office for International Carriage by Rail, the Revision Committee laid down the following provisions:

PART I

Decisions to amend COTIF falling within the competence of the Revision Committee.

The Revision Committee decides upon the following amendments:

Article 47 CIM

The text of § 2 (existing), becoming § 3 according to the version of the Protocol of Decisions of 21 December 1989² of the Revision Committee, shall be amended as follows:

“§ 3 Interest shall only be payable if the compensation exceeds 8 units of account per consignment note.”

§ 4 of RIEx, Annex IV to the CIM Uniform Rules

The text of § 4 shall be amended as follows:

“§ 4 Express parcels shall be carried by rapid means within the periods prescribed in the international tariffs. The transit periods shall in all cases be less than the periods applicable by virtue of Article 27 of the Uniform Rules.”

PART II

Proposals to amend COTIF falling within the competence of the General Assembly.

The Revision Committee proposes to the General Assembly of OTIF, the following amendments:

Article 4 COTIF

Add to the text as follows:

“In the following texts, the expression “Convention” covers the Convention itself, the Protocol referred to in Article 1, § 2, second sub-paragraph, *the Additional Mandate for the Auditing of Accounts* and Appendices A and B including their Annexes, referred to in Article 3, §§ 1 and 4.”

Article 7 COTIF

Amend the text of § 1, first sub-paragraph as follows:

“§ 1 The Administrative Committee shall be composed of representatives of *twelve* Member States.”

¹Treaty Series No. 1 (1987) Cm 41.

²Treaty Series No. 7 (1997) Cm 3521.

Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1, les mots:

“. . . et assume la présidence du Comité”

Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit:

“a) établit son règlement intérieur *et désigne à la majorité des deux tiers l'Etat membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale;*”

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:

“le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable;”

Article 11 COTIF

Modifier le texte du § 1, alinéa 2 comme suit:

“Les dépenses de l'Organisation sont supportées par les Etats membres *de la manière suivante:*

- a) cinq pour cent des dépenses sont répartis à parts égales entre les Etats membres;*
- b) le reste des dépenses est réparti entre les Etats membres proportionnellement à la longueur des lignes inscrites.*

Toutefois, les lignes sur les voies maritimes et voies d'eau intérieures ne sont comptées que pour la moitié de leurs longueurs; pour les autres lignes exploitées dans des conditions particulières, la contribution peut être réduite de moitié au maximum par accord entre le Gouvernement intéressé et l'Office central, sous réserve de l'approbation du Comité administratif.”

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit:

“§ 7 La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation.”

Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) qui a la teneur suivante:

“a) *Mandat additionnel pour la vérification des comptes;*”

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante:

“Mandat additionnel

pour la vérification des comptes

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer:

- (a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;
- (b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives applicables;
- (c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;
- (d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquates;
- (e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.

Delete from the first sentence of sub-paragraph 2 of § 1, the words:

“. . . and shall assume the Chairmanship of the Committee”

Add to the text of § 2, letter (a) as follows:

“(a) establish its rules of procedure *and designate by a two thirds majority the Member State which shall assume the Chairmanship for each period of five years;*”

Add to the text of § 2, letter (d) a new second sub-paragraph reading as follows:

“the Director General and the Deputy Director General shall be appointed for a period of five years, renewable;”

Article 11 COTIF

Amend the text of § 1, sub-paragraph 2 as follows:

“The expenditure of the Organisations shall be financed by the Member States *in the following manner:*

- (a) *five per cent of the expenditure shall be shared out in equal parts amongst the Member States;*
- (b) *the rest of the expenditure shall be shared out amongst the Member States in proportion to the length of lines included in the lists.*

However, services on sea routes and inland waterways shall count only in respect of half of the length of their routes; in the case of other lines or services operated under special conditions, the contribution may be reduced by up to one half by agreement between the Government concerned and the Central Office, subject to the approval of the Administrative Committee.”

Replace the text of § 7 by the following:

“§ 7 The auditing of accounts shall be carried out by the Swiss Government, according to the rules laid down in the Additional Mandate annexed to the Convention itself and, subject to any special directives of the Administrative Committee, in conformity with the provisions of the Financial and Accounting Regulations of the Organisation.”

Article 19 COTIF

Add to the text of § 3 a new letter (a) which reads as follows:

“(a) *Additional Mandate for the Auditing of Accounts;*”

Letters (a) and (b) shall become respectively letters (b) and (c).

After the Protocol on the Privileges and Immunities of OTIF, there shall be inserted the following Annex:

“Additional Mandate

for the Auditing of Accounts

1. The Auditor shall audit the accounts of the Organisation, including all the fiduciary funds and special accounts, as he considers necessary in order to ensure:

- (a) that the financial statement is in conformity with the ledgers and accounts of the Organisation;
- (b) that the financial operations which the statement accounts for have been carried out in conformity with the rules and regulations, the budgetary provisions and the other applicable directives;
- (c) that the securities and cash deposited in the bank or in the cash-box have either been audited by reference to certificates received directly from the depositories of the Organisation, or effectively accounted for;
- (d) that the internal checks, including the internal audit of the accounts, are adequate;
- (e) that all the elements of the assets and liabilities as well as the surpluses and the deficits have been posted according to the procedures that he considers satisfactory.

2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.

3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.

4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.

5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants: "J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre . . . Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance." Cette attestation indique, selon le cas, que:

- (a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;
- (b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;
- (c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordent avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;
- (d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives applicables.

6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne:

- (a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;
- (b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant:
 - 1° les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;
 - 2° toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;
 - 3° toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;
 - 4° les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;
 - 5° le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;
- (c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple:
 - 1° les cas de fraude ou de présomption de fraude;
 - 2° le gaspillage ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);
 - 3° les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;
 - 4° tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;
 - 5° les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

2. Only the Auditor shall be competent to accept in whole or in part the attestations and justifications furnished by the Director General. If he considers it opportune, he may proceed to the examination and the auditing in detail of every accounting record relating either to financial operations, or to office supplies and equipment.

3. The Auditor shall have free access, at any moment, to all the ledgers, accounts, accounting documents and other information as he considers needful.

4. The Auditor shall not be competent to reject such and such a heading of the accounts, but he shall immediately draw to the attention of the Director General every operation of which the regularity and appropriateness appears to him to be questionable, so that the latter may take the requisite measures.

5. The Auditor shall present and sign a certificate in respect of the financial statement in the following terms: "I have examined the financial statement of the Organisation for the financial year which ended on 31 December . . . My examination consisted of a general analysis of the accounting methods and the checking of the accounting records and other evidence which appeared to me necessary in the circumstances." That certificate shall indicate, according to the circumstances, that:

- (a) the financial statement reflects in a satisfactory manner the financial situation at the date of expiration of the period considered as well as the results of the operations carried out during the period which ended on that date;
- (b) the financial statement has been drawn up in accordance with the accounting principles mentioned;
- (c) the financial principles have been applied in accordance with procedures which accord with those adopted during the preceding financial year;
- (d) the financial operations have been carried out in conformity with the rules and regulations, the budgetary provisions and the other applicable directives.

6. In his report on the financial operations, the Auditor shall mention:

- (a) the nature and extent of the audit which he has carried out;
- (b) the elements which are connected with the comprehensive character or the exactitude of the accounts, including as appropriate:
 - 1° the information necessary for the correct interpretation and appreciation of the accounts;
 - 2° any sum which ought to have been collected but which has not been passed to account;
 - 3° any sum which has been the subject of a regular or conditional expenditure commitment and which has not been posted or which has not been taken into account in the financial statement;
 - 4° the expenditure in support of which no sufficient vouchers have been produced;
 - 5° whether or not the ledgers have been kept in good and due form. It is necessary to note the case where the material presentation of the financial statement diverges from accounting principles generally recognised and invariably applied;
- (c) the other questions to which the attention of the Administrative Committee should be drawn, for example:
 - 1° a case of fraud or of presumption of fraud;
 - 2° the wastage or irregular use of funds or other assets of the Organisation (even when the accounts relating to the operation carried out were in order);
 - 3° expenditure which could eventually lead to considerable costs for the Organisation;
 - 4° any defect, general or particular, in the system of checking receipts and expenses or the supplies and equipment;
 - 5° expenditure not in conformity with the intentions of the Administrative Committee, taking account of the credit transfers duly authorised within the budget;

- 6° les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
- 7° les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;
- (d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.

8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.

9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées."

Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit:

"Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité"

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

"Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement."

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit:

"*Conversion et intérêts de l'indemnité*"

Ajouter un § premier nouveau:

"§ 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité."

Les §§ 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit:

"Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un *dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.*"

Supprimer les lettres a) et b).

- 6° overspending, taking account of the modifications resulting from credit transfers duly authorised within the budget;
- 7° expenditure not in conformity with the authorisations which govern it;
- (d) the exactitude or the inexactitude of the accounts relating to supplies or equipment, established after an inventory and examination of the ledgers.

In addition, the report may instance operations which have been posted in the course of an earlier financial year and about which new information has been obtained or of operations which ought to be carried out in the course of a later financial year and about which it seems desirable to inform the Administrative Committee in advance.

7. The Auditor must on no account cause criticisms to appear in his report without first affording the Director General an adequate possibility of giving an explanation.

8. The Auditor shall communicate to the Administrative Committee and to the Director General the findings made as a result of the audit. He may, in addition, present any commentary that he considers appropriate about the financial report of the Director General.

9. To the extent that the Auditor has carried out a summary audit or has been unable to obtain sufficient justifications, he must mention it in his certificate and his report, while specifying the reasons for his observations as well as the consequences which result from it for the financial situation and the posted financial operations.”

Article 42 CIV

Amend the heading as follows:

“Loss of the right to invoke the liability limits”

Amend the text of the first sub-paragraph as follows:

“The provisions of Articles 30, 31 and 38 to 41 of the Uniform Rules or those of national law, limiting compensation to a fixed amount shall not apply, if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission of the railway done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result.”

Delete the text of the second sub-paragraph.

Article 43 CIV

Add to the heading as follows:

“*Conversion and interest on compensation*”

Add new § 1 as follows:

“§ 1 When the calculation of the compensation requires the conversion of sums expressed in foreign currencies, conversion shall be at the rate of exchange applicable at the time and place of payment of compensation.”

§§ 1, 2, 3 and 4 become respectively §§ 2, 3, 4 and 5.

Article 55 CIV

Add to the text of § 2, second sub-paragraph as follows:

“Nevertheless the period of limitation shall be two years in the case of an action for *loss or damage resulting from an act or omission done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result.*”

Delete letters (a) and (b).

Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit:

“Déchéance du droit d’invoquer les limites de responsabilité”

Modifier de texte de l’alinéa premier comme suit:

“Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s’appliquent pas, s’il est prouvé que le dommage résulte d’un acte ou d’une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l’intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu’un tel dommage en résultera probablement.”

Supprimer le texte de l’alinéa 2.

Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1, lettre c) comme suit:

“c) fondée sur un *dommage résultant d’un acte ou d’une omission commis, soit avec l’intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu’un tel dommage en résultera probablement;*”

Supprimer le texte du § 1, lettre d).

La lettre e) devient le lettre d).

Annexe au Protocole des décisions

Liste des états présents ou Représentés à la Deuxième Session de la Commission de Révision

1. Albanie
2. Allemagne (République fédérale d’)
3. Autriche
4. Belgique
5. Bulgarie
6. Danemark
7. Espagne
8. France
9. Grèce
10. Hongrie
11. Irlande
12. Italie
13. Liechtenstein
14. Luxembourg
15. Norvège
16. Pays-Bas
17. Pologne
18. République démocratique allemande
19. Roumanie
20. Royaume-Uni
21. Suède
22. Suisse
23. Tchécoslovaquie
24. Turquie
25. Yougoslavie

Article 44 CIM

Amend the heading as follows:

“Loss of the right to invoke the limits of liability”

Amend the text of the first sub-paragraph as follows:

“The liability limits provided for in Articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 and 46 do not apply, if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission of the railway done with the intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result.”

Delete the text of the second sub-paragraph.

Article 58 CIM

Add to the text of § 1, letter (c) as follows:

“(c) for *loss or damage resulting from an act or omission done with the intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result;*”

Delete the text of § 1, letter (d).

Letter (e) becomes letter (d).

Annex to the Protocol of Decisions

List of States present or represented at the Second Session of the Revision Committee

1. Albania
2. Germany (Federal Republic of)
3. Austria
4. Belgium
5. Bulgaria
6. Denmark
7. Spain
8. France
9. Greece
10. Hungary
11. Ireland
12. Italy
13. Liechtenstein
14. Luxembourg
15. Norway
16. Netherlands
17. Poland
18. German Democratic Republic
19. Romania
20. United Kingdom
21. Sweden
22. Switzerland
23. Czechoslovakia
24. Turkey
25. Yugoslavia

The Stationery
Office

Published by The Stationery Office Limited

and available from:

The Publications Centre

(mail, telephone and fax orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
General enquiries 0171 873 0011
Telephone orders 0171 873 9090
Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
(counter service and fax orders only)
Fax 0171 831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ
01179 264306 Fax 01179 294515
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD
0123 223 8451 Fax 0123 223 5401
The Stationery Office Oriel Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ
(counter service only)

In addition customers in Scotland may mail,
telephone or fax their orders to:
Scottish Publication Sales,
South Gyle Crescent, Edinburgh EH12 9EB
0131 479 3141 Fax 0131 479 3142

Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-135222-0



9 780101 352222